

Porównanie tłumaczeń Wyjścia 15:16

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Ogarnie ich przerażenie i strach, wobec potęgi Twojego ramienia zastygną jak kamień – póki nie przejdzie Twój lud, JAHWE, póki nie przejdzie lud, który nabyłeś!*)
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Padnie na nich paraliżujący strach, potężne Twoje ramie sprawi, że zamilkną jak kamień — póki nie przejdzie twój lud, JAHWE, póki nie przejdzie lud, który Ty nabyłeś!
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Padnie na nich strach i lęk; z powodu potęgi twego ramienia zamilkną jak kamień, aż przejdzie twój lud, JAHWE, aż przejdzie lud, który <i>sobie</i> nabyłeś.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Padnie na nie strach i lękanie; od wielkości ramienia twego umilkną jako kamień, aż przejdzie lud twój Panie, aż przejdzie lud ten, któregoś sobie nabył.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Niech padnie na nie strach i lękanie, w wielkości ramienia twego; niech się zstaną nieruchomi jako kamień, aż przejdzie lud twój, JAHWE, aż przejdzie lud twój ten, któryś otrzymał.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Strach i przerażenie owładnęły nimi. Wobec siły ramienia Twego skamienieli, aż przejdzie lud Twój, o Panie, aż przejdzie lud, który sobie nabyłeś.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Bojaźń i strach pada na nich; Z powodu potęgi twego ramienia oniemieli jak głaz, Dopóki lud twój, Panie, przechodzi, Dopóki przechodzi lud twój, który nabyłeś!
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Padł na nich strach i obawa. Wobec wielkości Twego ramienia, zamilkli jak głaz. Aż przejdzie lud Twój, JAHWE, aż przejdzie lud, który wykupiłeś.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	ogarnie ich lęk i przerażenie. Na widok potęgi Twego ramienia zamilkną jak kamień. A lud Twój przejdzie, JAHWE, lud, który Ty nabyłeś na własność.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Groza i lęk padnie na nich, Przed mozym Twym ramieniem zamilkną jak kamień, Aż przejdzie Twój lud, o Jahwe, Aż przejdzie lud, który Ty nabyłeś.
PEC	Przekład literacki	Tora Pardes Lauder	Padł na nich strach i przerażenie, wobec potęgi Twojej ogromnej siły zamilkli jak kamień. Aż przeszedł Twój lud, Boże, aż przeszedł lud, który nabyłeś.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Хай найде на них страх і тремтіння. Від величі твоєї руки хай закаменіють, доки не перейде твій нарід, Господи, доки не перейде цей твій нарід, якого придбав Ти.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Oby padła na nich bojaźń i trwoga, niech oniemiają jak głaz od wielkości Twojego ramienia, aż przejdzie ten lud, który sobie nabyłeś.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Padnie na nich trwoga i strach. Z powodu wielkości twojego ramienia znieruchomieją jak kamień, aż przejdzie twój lud, JAHWE, aż przejdzie lud, który utworzyłeś.

*) nabyłeś, נָקַח (qanita), lub: stworzyłeś, zob. <x>10 4:1</x>;<x>10 14:19</x>, 22.